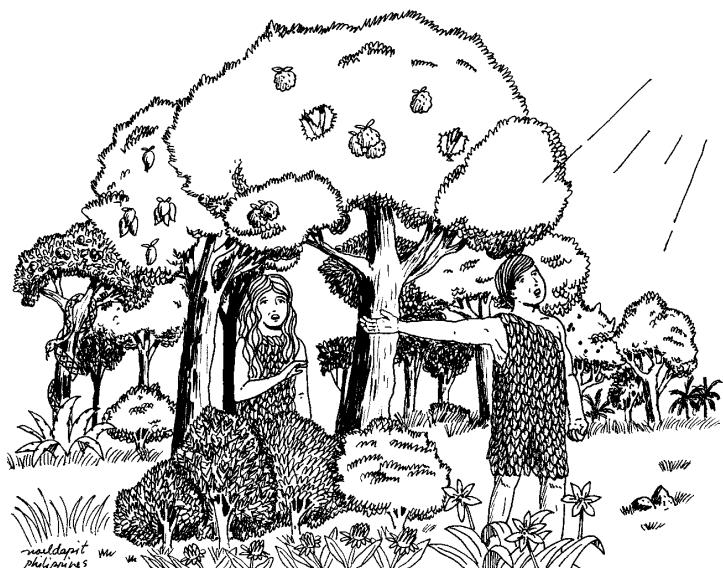


UHUNA METOBÄ TAMA DOSA HUPATAU



DOSA MANUSIA PERTAMA

Bahasa Bambam
Sulawesi Selatan

UHUNA METOBÄ^ö TAMA DOSA HUPATAU

DOSA MANUSIA PERTAMA

Bahasa Bambam



Yayasan Kartidaya
2004

Uhuna metobä tama dosa hupatau

Hak Cipta

© 2004 oleh Yayasan Kartidayu.

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Dosa Manusia Pertama: Teks dalam bahasa Bambam di Sulawesi

Selatan

The Sin of the First People: Main text is in the Bambam language of
Sulawesi, Indonesia

Katalog dalam terbitan (KDT)

Uhuna metobä tama dosa hupatau / Dosa Manusia Pertama;

Cetakan Pertama - Jakarta: Yayasan Kartidayu, 2004.

v; 36 hlm.; 21 cm.

ISBN 979-95400-0-0

1. Alkitab — P.L. — Kejadian 222.11

Digambarkan oleh Noel Dapit.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 31-36 dikutip dari *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)* © LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Buku ini dapat diperoleh pada:

Yayasan Kartidayu

P.O. Box 7140 JKB-TU

Jakarta 11071, Indonesia

Cetakan Pertama
2004
Jakarta, Indonesia

PRAKATA

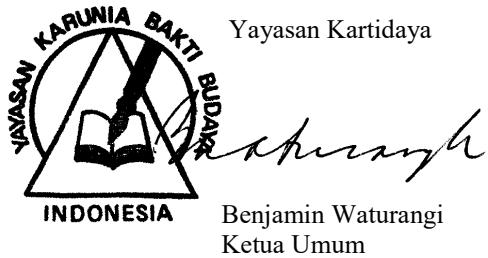
Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan kami menyambut penerbitan buku *Uhuna metobä tama dosa hupatau* ini. Kami sangat menghargai tim penerjemah bahasa Bambam yang telah berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menerbitkan buku ini.

Bahan bacaan baru ini sederhana bentuknya tapi menarik. Kami harap bacaan ini dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya oleh penutur bahasa Bambam untuk meningkatkan keterampilan mereka dalam membaca.

Pada akhirnya kami mengucapkan selamat membaca kepada penutur bahasa Bambam.

Tuhan memberkati.

Jakarta, 2004





Wattunna anna napadadi Puang Allataala
DEBATAnta langi' sola lino, tä'pi deem humpu'
tubo dio mai litä' anna tä'pi deem tanangam
mukku' dio mai bela', aka tä'pi deem
napatuhum Puang Allataala DEBATAnta uham.
Anna pa'depi duka' hupatau ungkähä litä'.
Sapo' anggam deem susi langullo buttu dio
mai litä' si umbossi'i ingganna aka-aka lako
lino.



Iya mualam sobä' Puang Allataala

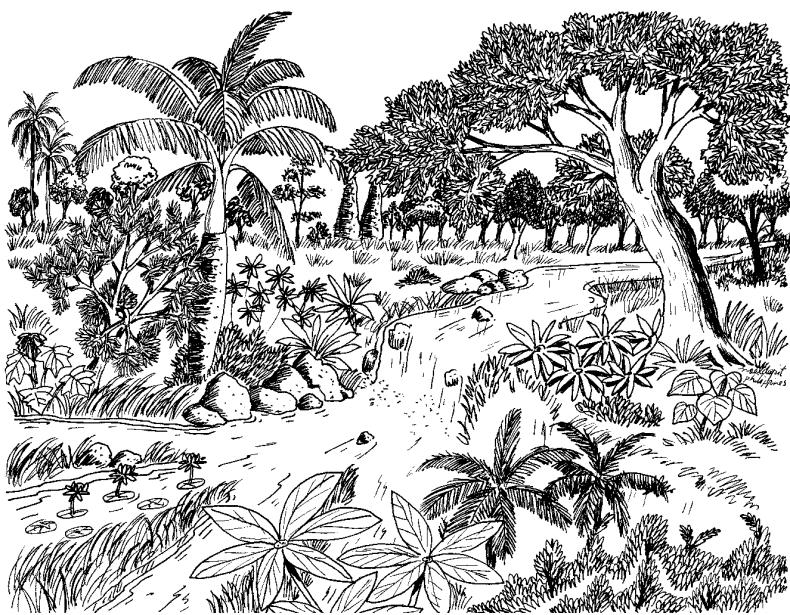
DEBATAnta anna natampai mesa tau, mane
nasimbuhu'i tama illäna penaba mepatubo
nasuhum tubo.



Tappana puha ia too, umpapiam bela'
Puang Allataala DEBATAnta dio tandai mata
allo illaam Eden, anna napatadongkoni indo
tau puha napadadi illaam indo bela'.



Iya napatubom Puang Allataala DEBATAnta
ma'hupa-hupa kaju si mapi'dä' diita anna si
mapia buana mala diande. Anna illaam
tängäna indo bela' tubo satoo' kaju la mala
mepatubo anna satoo' kaju la mala
mepaissanni kamapiaam anna kakadakeam.



Deem mesa salu muola Eden si ullessä'i
indo bela'. Umpellei indo bela', iya tibahe
appa'um.



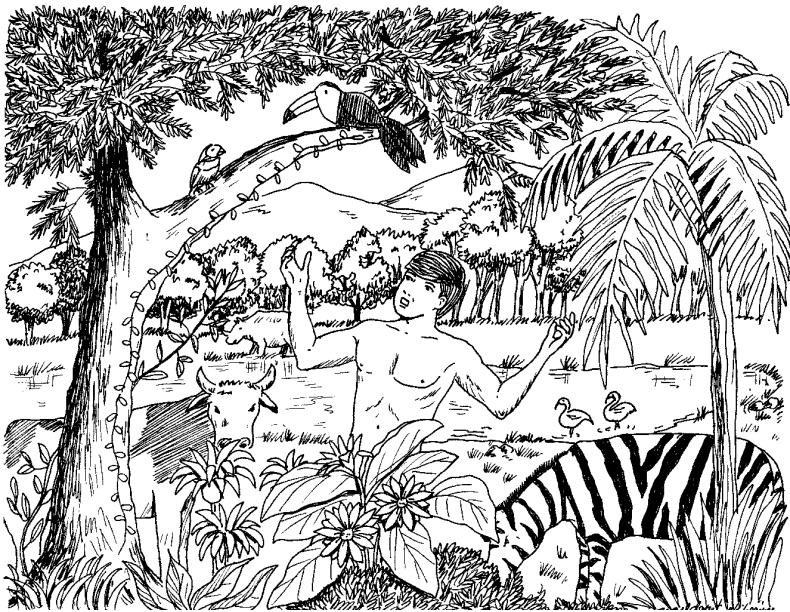
Naeli' Puang Allataala DEBATAnta indo tau
anna napatadongkoni illaam bela' Eden, aka
la nakähä anna najagai. Mane napahentai
Puang Allataala DEBATAnta naua: "Ingganna
buu kaju illaam inde bela' mala asam muande.
Anggam buana indo kaju mepaissanni
kamapiaam anna kakadakeam, tä' si'da-si'da
ia la mala muande. Aka maka' muande la
mate eta siangko."



Puhai ia too ma'kadam Puang Allataala
DEBATanta naua: "Tä' mapia ke anggam
mesa-mesanna inde tau tubo. Dadi mapia ke
dipapiaanni duka' solana, to la sihatam
umpamoloi."



Anna mane mualai litä' anna natampai
ingganna hupanna olo'-olo' si diona
galantangam sola ingganna hupanna dassi
yabo lawwa. Puhai natampa, nababam lako
olona Adam aka la pantam nasangai anna
napehingngii Puang Allataala aka la
nasangaiam. Iai too nasangaiam indo olo'-olo',
ia lium too sanganna.

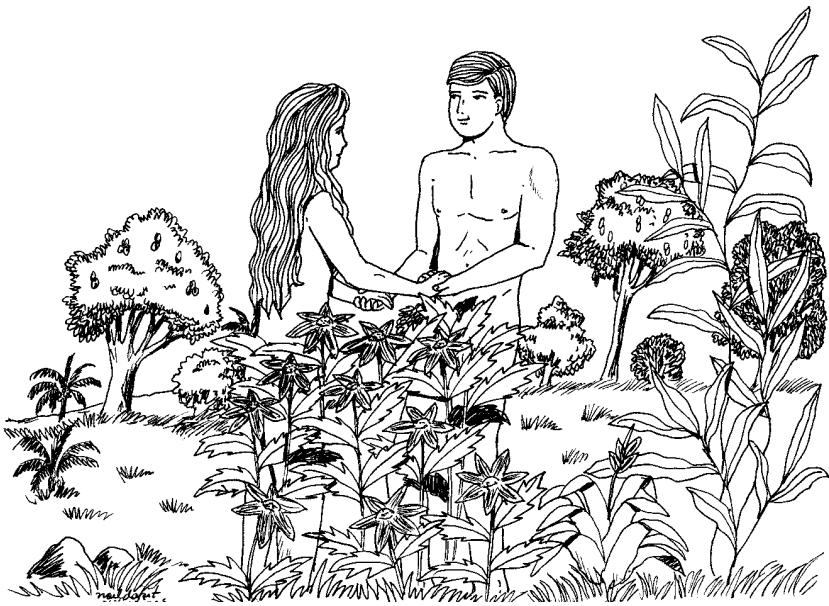


Iya nasangaim indo ingganna olo'-olo', susi
manahanna teem malaihanna sola ingganna
dassi.

Sapo' tä'pi ia deem naita Adam la
sihatanna nasi'dim la mala umpamoloi.

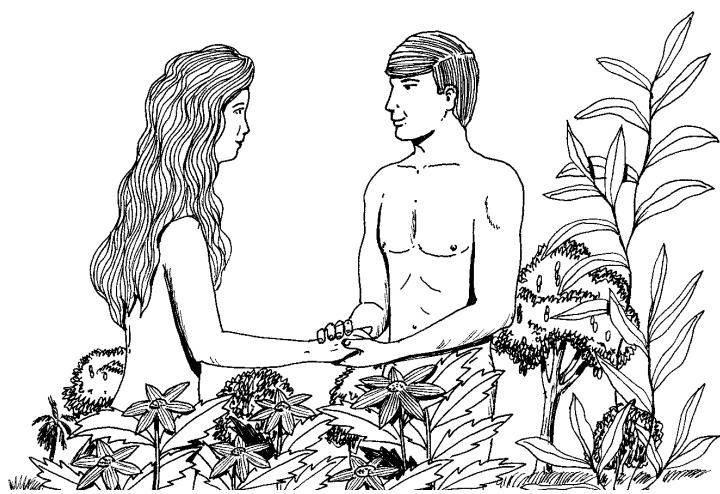


Iya napalimpe'um mamma' Puang Allataala
DEBATAnta indo Adam. Mahassanni mamma'
naäläim mesa usu'na, mane natampi'i sole
indo pangngalaanna. Indo usu' naala illaam
mai kalena Adam natampa mesa baine, anna
mane nababaam lako olona Adam.



Iya nauam Adam: "Mane inde hi pole' to
kusihatangam, aka bukungku napobuku anna
baleku napobale. Anna la disangai baine aka
diala illaam mai kalena muane."

Iam too anna lako mesa muane la umpellei
indona sola ambena anna sialai mesa baine,
nasuhum duai la mendadi mesa illaam
ingganna-ingganna sia.



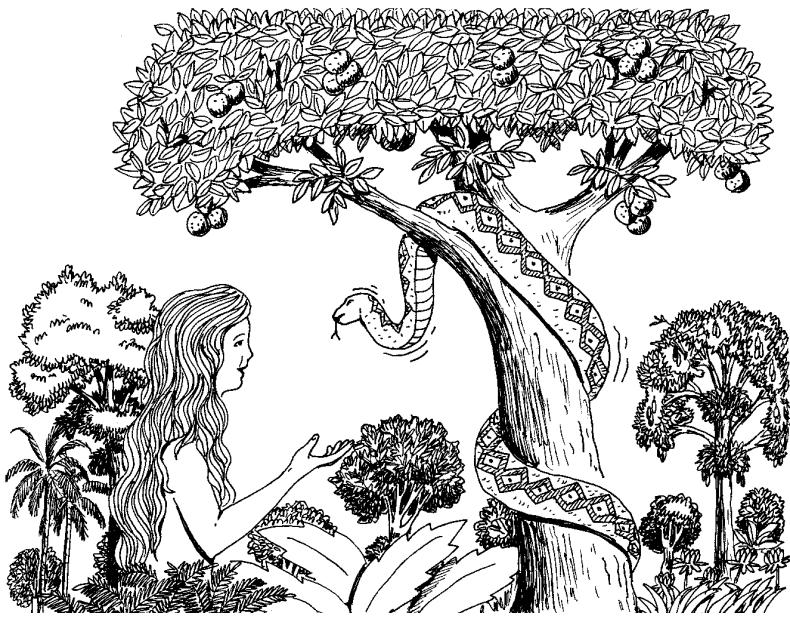
Wattu eta too indo muane sola bainena
bassim ma'kambelä, sapo' tä' masihi'.



Ingganna olo'-olo' malaiha napadadi Puang
Allataala DEBATAnta yabo galantangam
ula'um handam manahhu' mantipu. Indo ula'
mekutana lako indo baine naua: "Tappa' si'da
haka nalahangkoa' Puang Allataala muande
ingganna bua kaju illaam inde bela?"



Natimba'im indo baine naua: "Ingganna bua
kaju illaam inde bela' mala asam kiande,
sulibanna indo bua kaju illaam inde tängäna
bela' aka naua Puang Allataala: 'Tä' si'da-si'da
mala uhhaka' dapaka ia la muande buana,
aka maka' muande la mateko'a'.' "



Iya nauam indo ula': "Setonganna tä'ko'a' la
mate. Sapo' ia hi tia anna nauai Puang
Allataala, aka maka' muandea', la tibukka
pikkihammua' anna la susikoa' Puang
Allataala la muissam usse'la kamapiaam anna
kakadakeam."



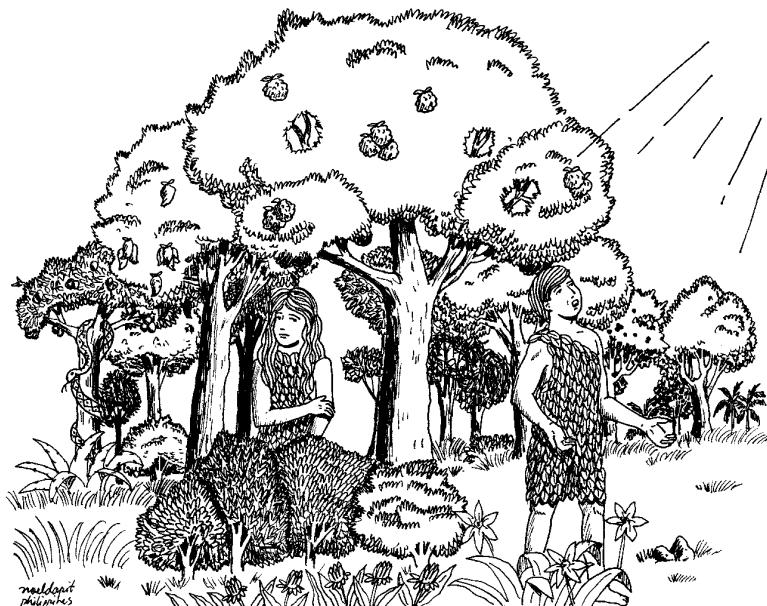
Tappana naita indo baine bua kaju ia too
tä' si'da deem pada samapia, la mammi'
diande, anna la umpatibukka pikkiham, iya
naponge' siaham indo bua kaju dipelahangam
anna naandei.



Puhai naande, iya nabeemmi duka'
muanena naande. Puhanna naande tappa
tibukka siahampikkihanna anna naissammi
pole' naua: "Ma'kambelä haki' kita päläe'!" Iya
mualam daunna kaju ara anna napasiampim-
ampinni nasapu'iam kalena.



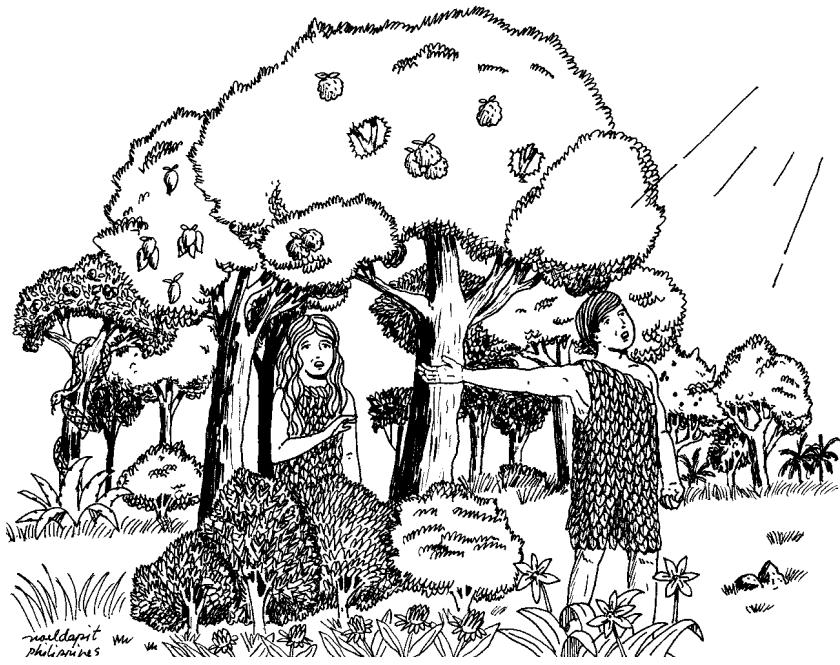
Tappana kahubenni uhdingngim
pehhondona Puang Allataala DEBATAnta
ma'lao-lao illaam indo bela'. Iya bassim
le'ba'um tama alla' kaju illaam indo bela'
umpembuniam Puang Allataala.



Sapo' natambai Puang Allataala

DEBATAnta indo muane naua: "O Adam,
umbako ngei?"

Natimba'im Adam naua: "Kuhingnginna
pentekkamu illaam inde bela', iya le'ba'
siahämä' membuni mahea' aka kuissammi
kuua ma'kambelä hä' kao päläe'."

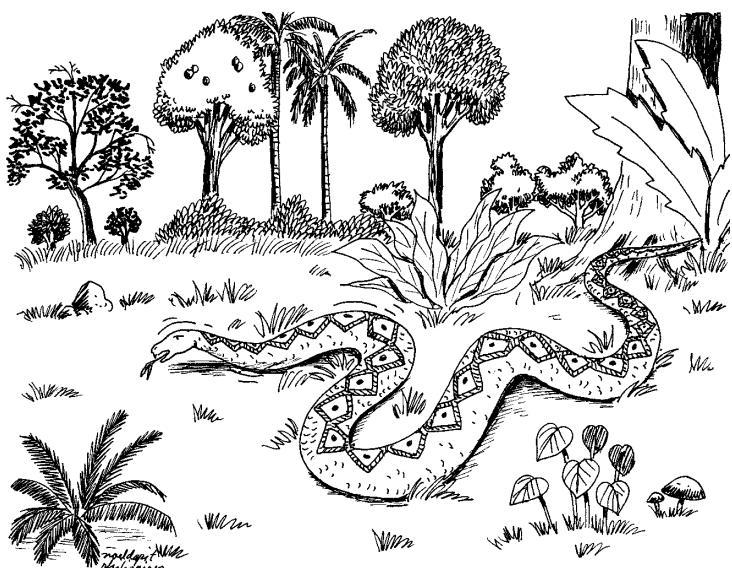


Iya ma'kadam Puang Allataala naua:
“Menna umpaissanniko anna muissanni
muua: ‘Ma'kambelää?’ Muande haka iko indo
bua kaju kupelahangam la diande?”

Natimba'im Adam naua: “Indo baine
umpadioannä' ampe'ku, iam too umbeennä'
indo bua kaju anna kuandei.”



Iya mekutanam Puang Allataala DEBATAnta
lako indo baine naua: "Akanna umgateenni?"
Mentimba'um indo baine naua: "Aka
natipuä' indo ula' nasuhum kuande indo bua
kaju."



Iya ma'kadam Puang Allataala DEBATAnta
lako indo ula' naua: "Ingganna olo'-olo'
manahanna anna malaihanna illaam inde lino
anggam iko la ditädo. Dadi la tissollo'ko dio
litä' tiasa dadammu anna la sobä' kinandemu
sule lako matemu, aka taia gau' um pogau'.



Dadi mengkalao iko solakoa' inde baine la
kupasipobali sule lako pessubummua'. La
untikkuko kambutu'na pessubunna, anna
pessubunna la nahäppu-häppusangko iko
ulummu."



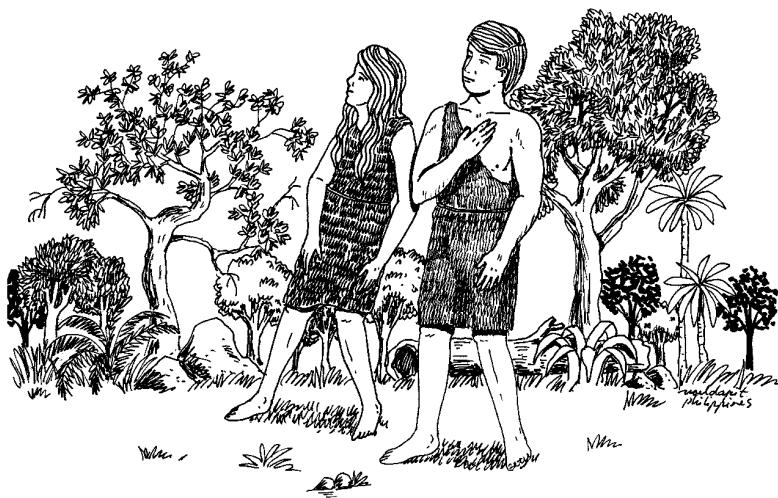
Mane nauai lako indo baine: "La masussa
si'da-si'dako iko ke kebättäko anna la
ussi'dingko kamapi'disam kasalle ke keänä'ko.
Sapo' moinna anna susi la tontä liu kende'
kamohäeammu lako muanemu anna la
napahe'ko muanemu."



Anna mane ma'kada lako indo muane
naua: "Aka umpehingngii puha hako iko
bainemu anna la Kao, nasuhum muandeko
indo bua kaju kupelahangam. Dadi la kutädo
litä' aka natumä gau'mu, nasuhum la to'do
appu' mahihimmu mengkähä mane deenni
muande, sule lako matemu.



Litä' la umpakende' ingganna humpu'
keduhi. Anna ingganna humpu' tubo lako pädä
la umpokinande. La ullämmä'ko meangga
sikummu mengkähä mane deenni muande,
lambi' ma'pasuleko sule dokko litä', aka eta
muongei buttu. Aka litä'ko ditampa, iya la dadi
litä'ko sule."



Adam ussangai bainena Hawa aka la
mendadi indona ma'hupatau.

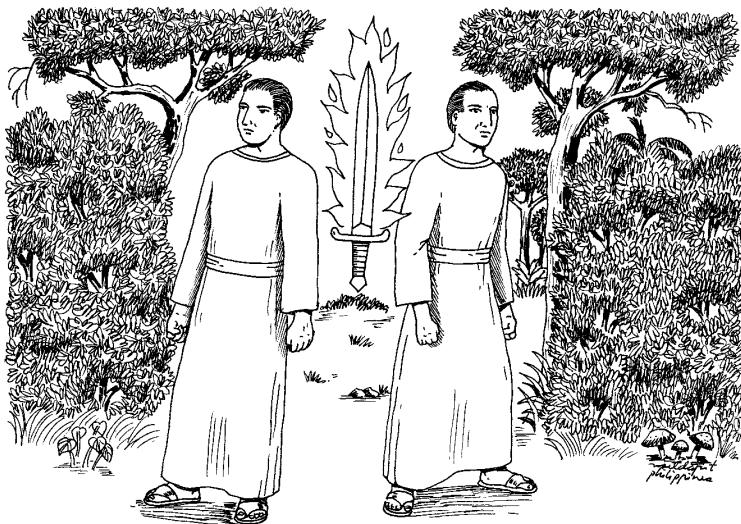
Iya napapiaammi Puang Allataala
DEBATAnta poheba lollo' olo'-olo' anna
napapohebaianni Adam sola bainena.



Ma'kadam Puang Allataala DEBATAnta
naua: "Inde hupatau susingkia' naissammi
pole' usse'la kamapiaam anna kakadakeam.
Dadi temo pahallu la dijagai indana naalai
duka' indo bua kaju mepatubo. Aka maka'
mala naande, iya la tubo liu sule lako salako-
lakona."



Nasuhum nasua lao Puang Allataala
DEBATAnta indo hupatau umpellei bela' Eden
anna ungkähäi indo litä' naongei buttu.



Puhai nasua lao Puang Allataala indo
hupatau, iya ussuam sanaka-naka kerub
tohho dio indo ba'bana bela' Eden, tandai
mata allo, sola pa'dam ma'nala-nala tiputa'
lelem lao pali'. Muampai indo lalam lako too'
kaju mepatubo.

Dosa Manusia Pertama

Hlm 1 Ketika TUHAN Allah membuat alam semesta,belum ada benih yang bertunas dan belum ada tanaman-tanaman di bumi, karena TUHAN belum menurunkan hujan dan belum ada orang untuk mengerjakan tanah itu. Tetapi air mulai merembes dari bawah dan membasahi permukaan bumi.

Kejadian 2:4b-6

Hlm 2 Kemudian TUHAN Allah mengambil sedikit tanah, membentuknya menjadi seorang manusia,lalu menghembuskan napas yang memberi hidup ke dalam lubang hidungnya; maka hiduplah manusia itu.

Kejadian 2:7

Hlm 3 Selanjutnya TUHAN Allah membuat taman di Eden, di sebelah timur, dan ditempatkan-Nya di situ manusia yang sudah dibentuk-Nya itu.

Kejadian 2:8

Hlm 4 TUHAN Allah menumbuhkan segala macam pohon yang indah, yang menghasilkan buah-buahan yang baik. Di tengah-tengah taman tumbuhlah pohon yang memberi hidup, dan pohon yang memberi pengetahuan tentang yang baik dan yang jahat.

Kejadian 2:9

Hlm 5 Sebuah sungai mengalir dari Eden, membasahi taman itu; dan di luar Eden sungai itu terbagi menjadi empat cabang.

Kejadian 2:10

Hlm 6 Kemudian TUHAN Allah menempatkan manusia itu di taman Eden untuk mengerjakan dan memelihara taman itu. TUHAN berkata kepada manusia itu,

“Engkau boleh makan buah-buahan dari semua pohon di taman ini, kecuali dari pohon yang memberi pengetahuan tentang yang baik dan yang jahat. Buahnya tidak boleh engkau makan; jika engkau memakannya, engkau pasti akan mati pada hari itu juga.”

Kejadian 2:15-17

Hlm 7 Lalu TUHAN Allah berkata, “Tidak baik manusia hidup sendirian. Aku akan membuat teman yang cocok untuk membantunya.”

Kejadian 2:18

Hlm 8 Maka Ia mengambil sedikit tanah dan membentuk segala macam binatang darat dan binatang udara. Semuanya dibawa Allah kepada manusia itu untuk melihat nama apa yang akan diberikannya kepada binatang-binatang itu. Itulah asal mulanya binatang di darat dan di udara mendapat namanya masing-masing.

Kejadian 2:19

Hlm 9 Demikianlah manusia itu memberi nama kepada semua binatang di darat dan di udara. Tetapi tidak satu pun di antaranya bisa menjadi teman yang cocok untuk membantunya.

Kejadian 2:20

Hlm 10 Lalu TUHAN Allah membuat manusia tidur nyenyak, dan selagi ia tidur, TUHAN Allah mengeluarkan salah satu rusuk dari tubuh manusia itu, lalu menutup bekasnya dengan daging. Dari rusuk itu TUHAN membentuk seorang perempuan, lalu membawanya kepada manusia itu.

Kejadian 2:21-22

Hlm 11 Maka berkatalah manusia itu, “Ini dia, orang yang sama dengan aku—tulang dari tulangku, dan daging dari dagingku. Kunamakan dia perempuan, karena

ia diambil dari laki-laki.” Itulah sebabnya orang laki-laki meninggalkan ayah dan ibunya, dan bersatu dengan istrinya, lalu keduanya menjadi satu.

Kejadian 2:23-24

- Hlm 12* Laki-laki dan perempuan itu telanjang, tetapi mereka tidak merasa malu. *Kejadian 2:25*
- Hlm 13* Ular adalah binatang yang paling licik dari segala binatang yang dibuat oleh TUHAN Allah. Ular itu bertanya kepada perempuan itu, “Apakah Allah benar-benar melarang kalian makan buah-buahan dari segala pohon di taman ini?” *Kejadian 3:1*
- Hlm 14* “Kami boleh makan buah-buahan dari setiap pohon di dalam taman ini,” jawab perempuan itu, “kecuali dari pohon yang ada di tengah-tengah taman. Allah melarang kami makan buah dari pohon itu ataupun menyentuhnya; jika kami melakukannya, kami akan mati.” *Kejadian 3:2-3*
- Hlm 15* Ular itu menjawab, “Itu tidak benar; kalian tidak akan mati. Allah mengatakan itu karena dia tahu jika kalian makan buah itu, pikiran kalian akan terbuka; kalian akan menjadi seperti Allah dan mengetahui apa yang baik dan apa yang jahat.” *Kejadian 3:4-5*
- Hlm 16* Perempuan itu melihat bahwa pohon itu indah, dan buahnya nampaknya enak untuk dimakan. Dan ia berpikir alangkah baiknya jika dia menjadi arif. *Kejadian 3:6a*
- Hlm 17* Sebab itu ia memetik buah pohon itu, lalu memakannya, dan memberi juga kepada suaminya, dan suaminya pun memakannya. Segera sesudah

makan buah itu, pikiran mereka terbuka dan mereka sadar bahwa mereka telanjang. Sebab itu mereka menutupi tubuh mereka dengan daun ara yang mereka rangkaikan.

Kejadian 3:6b-7

Hlm 18 Petang itu mereka mendengar TUHAN Allah berjalan di dalam taman, lalu mereka berdua bersembunyi di antara pohon-pohon supaya tidak dilihat oleh TUHAN.

Kejadian 3:8

Hlm 19 Tetapi TUHAN Allah berseru kepada laki-laki itu, “Di manakah engkau?” Laki-laki itu menjawab, “Saya mendengar Engkau di taman; saya takut, jadi saya bersembunyi karena telanjang.”

Kejadian 3:9-10

Hlm 20 “Siapa yang mengatakan kepadamu bahwa engkau telanjang?” Allah bertanya. “Apakah engkau makan buah yang Kularang engkau makan itu?” Laki-laki itu menjawab, “Perempuan yang Engkau berikan untuk menemani saya, telah memberi buah itu kepada saya, lalu saya memakannya.”

Kejadian 3:11-12

Hlm 21 TUHAN Allah bertanya kepada perempuan itu, “Mengapa kaulakukan itu?” Jawabnya, “Saya ditipu ular, sehingga saya makan buah itu.”

Kejadian 3:13

Hlm 22 Sesudah itu TUHAN Allah berkata kepada ular itu, “Engkau akan dihukum karena perbuatanmu itu; dari segala binatang hanya engkau saja yang harus menanggung kutukan ini: Mulai sekarang engkau akan menjalar dengan perutmu, dan makan debu seumur hidupmu.”

Kejadian 3:14

Hlm 23 Engkau dan perempuan itu akan saling membenci, keturunannya dan keturunanmu akan selalu bermusuhan. Keturunannya akan meremukkan kepalamu, dan engkau akan menggigit tumit mereka.”

Kejadian 3:15

Hlm 24 Lalu kata TUHAN kepada perempuan itu, “Aku akan menambah kesakitanmu selagi engkau hamil dan pada waktu engkau melahirkan. Tetapi meskipun demikian, engkau masih tetap berahi kepada suamimu, namun engkau akan tunduk kepadanya.”

Kejadian 3:16

Hlm 25 Lalu kata TUHAN kepada laki-laki itu, “Engkau mendengarkan kata-kata istrimu lalu makan buah yang telah Kularang engkau makan. Karena perbuatanmu itu, terkutuklah tanah. Engkau harus bekerja keras seumur hidupmu agar tanah ini bisa menghasilkan cukup makanan bagimu.

Kejadian 3:17

Hlm 26 “Semak dan duri akan dihasilkan tanah ini bagimu, dan tumbuh-tumbuhan liar akan menjadi makananmu. Engkau akan bekerja dengan susah payah dan berkeringat untuk membuat tanah ini menghasilkan sesuatu, sampai engkau kembali kepada tanah, sebab dari tanahlah engkau dibentuk. Engkau dijadikan dari tanah, dan akan kembali ke tanah.”

Kejadian 3:18-19

Hlm 27 Adam menamakan istrinya Hawa, karena perempuan itu menjadi ibu seluruh umat manusia. Maka TUHAN Allah membuat pakaian dari kulit

binatang untuk Adam danistrinya, lalu mengenakan-Nya kepada mereka.

Kejadian 3:20-21

Hlm 28 TUHAN Allah berkata, “Sekarang manusia telah menjadi seperti Kita dan mempunyai pengetahuan tentang yang baik dan yang jahat. Jadi perlu dicegah dia makan buah pohon yang memberi hidup, supaya dia jangan hidup untuk selama-lamanya.”

Kejadian 3:22

Hlm 29 Maka TUHAN Allah mengusir manusia dari taman Eden dan menyuruhnya mengusahakan tanah yang menjadi asalnya itu.

Kejadian 3:23

Hlm 30 Kemudian, di sebelah timur taman itu di depan pintu masuk, TUHAN Allah menempatkan kerub-kerub, dan sebilah pedang berapi yang berputar ke segala arah, untuk menjaga jalan ke pohon yang memberi hidup itu. Dengan demikian tak seorang pun dapat masuk dan mendekati pohon itu.

Kejadian 3:24

ISBN 979-95400-0-0